Сводная таблица типовых переводческих соответствий и преобразований

Высказывание и языковые единицы, образующие высказывание

Установление денотативной эквивалентности

Формальный уровень

1. Лексические соответствия

1.2. Внеконтекстуальные лексические соответствия (имена собственные, географические названия, названия организаций, термины)

Coudert Brothers is the world's first international law firm.
Фирма «Кудер Бразерс» является первой международной юридической фирмой.

1.3. Контекстуальные лексические соответствия

1.3.1. Единичные (выводимые с опорой на контекст и значения, приводимые в словарной статье)

The results were disastrous.
Результаты были катастрофическими.

1.3.2. Множественные (выводимые с опорой на группу синонимов, используемых в словарной статье для раскрытия одного из значений английского слова, и методом «семантического параметра»)

We made our way to the shelter assigned to us.
Мы отправились в отведённое для нас бомбоубежище (кров, пристанище, уют).

Agriculture is a solid foundation for economic growth and abolition of poverty.
Сельское хозяйство является надёжной основой экономического роста и борьбы с бедностью.

2. Грамматические соответствия

2.1. Нулевые

Once there lived an old doctor in the town.
В городе жил когда-то старый доктор.

2.2. Одноимённые (те же части речи)

The manager of the office received many telegrams.
Директор получал много телеграмм.

Компонентный уровень

1. Перевод словосочетаний

1. 1. Без перестановки элементов, но с заменой их грамматического оформления

The fundamental contradictions prevented the development of functioning republics.
Это базисное противоречие препятствовало развитию и функционированию республик.

1.2. Перераспределение элементов словосочетания

1.2.1. Без замены частей речи и членов предложения

It opened up new development prospects for the country.
Перед страной открылись перспективы дальнейшего развития.

1.2. 2. Сопровождаемое заменой частей речи

Fribourg is a medieval gem.
Город Фрибург — это жемчужина средневековья.

1.2.3. Сопровождаемое заменой членов предложения

He shrugged an indifferent shoulder.
Он равнодушно пожал плечами.

2. Моноремы

2.1. В начале текста

A match flared in the darkness.
В темноте вспыхнула спичка.

2.2. В середине текста

Nevertheless, one solid security for peace remained.
Тем не менее, оставалась ещё одна прочная гарантия мира.

3. Место ремы в высказывании

Let's hope that the record cold snap of late January is by now just a faint memory to those who are reading this February issue of our magazine.
Хочется верить, что к моменту, когда читатели получат февральский номер нашего журнала, небывалые морозы в конце января станут историей.

Ситуативный уровень

1. Диремы. Эквивалентное русское высказывание имеет обратный порядок слов

1.1. Тема — обстоятельство места

The tent sleeps four.
В палатке могут спать четверо.

1.2. Тема — обстоятельство времени

The post-war years saw a reappraisal of values.
После войны произошла определённая переоценка ценностей.

1.3. Тема — обстоятельство причины, цели или образа действия

Fog stopped all traffic.
Из-за тумана остановилось всё дорожное движение.

1.4. Тема — прямое, косвенное или предложное дополнение

Now I shall have a headache.
Теперь у меня разболится голова.

1.5. Тема — составное именное сказуемое

The most important of the contemporary documents in this respect is "Henry Memorial."
Самым важным в этом отношении документом той эпохи является «Мемориал Анри».

1.6. Диремы с формальным подлежащим *it* и неопределённым подлежащим

It was disconcerting to know that they were gone.
Возникло замешательство, когда выяснилось, что они ушли.

We had seen the emergence of new literature.
Появилась новая литература.

2. Диремы. Эквивалентное русское высказывание имеет прямой порядок слов

Excitement made the sergeant's voice almost unrecognizable.
От волнения голос сержанта изменился почти до неузнаваемости.

3. Антонимический перевод (замена отрицательной конструкции на утвердительную и наоборот, диктуемая грамматическими и лексическими нормами РЯ)

Your traveling late at night will not be good to you.
Прогулки в ночное время могут для вас плохо кончиться.

4. Метонимический перевод
(установление соответствий на основе смежности понятий)

4.1. Глагольная метонимия

4.1.1. Передача причины — следствием

The package of draft laws has pulled through the parliament, although not without losses.
Хотя и не без потерь, пакет законопроектов был принят парламентом.

4.1.2. Передача следствия — причиной

Attempts to smoothen gender asymmetry of decision making have been frustrated by political, economic and cultural obstacles.
Попытки выравнивания гендерной асимметрии в сфере принятия решений наталкивались на политические, экономические и культурные препятствия.

4.1.3. Передача состояния — действием

He was late.
Он опоздал.

4.1.4. Передача процесса его началом или завершением

As the summer drew on, the movement of Italian troop ships through the Suez Canal was continuous.
С наступлением лета началось непрерывное движение итальянских военных транспортных судов через Суэцкий канал.

Churchill fought his contest in the Epping Division.
Черчилль одержал победу на выборах в избирательном округе Эппинг.

4.2. Именная метонимия

4.2.1. Передача целого — частью, деятельности — деятелем и т.п.

Steve could feel the blood rising to his face.
Стив чувствовал, как кровь приливает у него к щекам.

4.2.2. Замена отделённого признака (метонимическое отношение, при котором предмет именуется через один из его признаков) его носителем

Britain and France fell apart, and British sympathy and even admiration for Germany found powerful expression.
Англия и Франция разошлись во взглядах, и англичане стали усиленно проявлять свои симпатии к Германии и даже восхищаться ею.

5. Генерализация (замена видового понятия родовым)

5.1. Обусловленная свойствами РЯ

Nothing can become law without Parliament's assent.
Ни один документ не становится законом без согласия парламента.

5.2. Обусловленная контекстом

The days before and the days after the first World War are separated like the day before and the day after an explosion.
Время до и время после Первой мировой войны разделены как день до и день после взрыва.

6. Конкретизация (замена родового понятия видовым)

6.1. Обусловленная свойствами РЯ

He left his mount outside the yard.
Он оставил лошадь у входа во двор.

6.2. Обусловленная контекстом словосочетания или высказывания

6.2.1. Передача широкозначных глаголов

There was yellow weed on the line.
Леску опутали жёлтые водоросли.

6.2.2. Передача десемантизированных существительных и т.н. ложных друзей переводчика

Coudert represented Vector Group in its sale of a manufacturing facility in Rostov.
Фирма «Кудер» представляла интересы компании «Вектор Груп» при продаже производственного объекта в Ростове.

That's also the philosophy at the Wild Life Foundation.
Такого же мнения придерживаются сотрудники Фонда дикой природы.

6.3. Обусловленная широким контекстом

He looked around and realized this was quite impossible so late in the year.
Он оглянулся и понял, что это невозможно — ведь на дворе осень.

7. Смещение (замена одного видового понятия другим в рамках общего родового понятия)

By the end of the morning the transfer of power was complete.
Ещё до полудня передача власти была завершена.

Уровень цели общения

1. Добавления

1.1. Добавления, обусловленные правилами синтаксической сочетаемости в РЯ

The police pushed.
Полиция начала теснить демонстрантов.

1.2. Добавления при переводе словосочетаний

Flood defense was best left to the local river authorities.
Меры по защите от наводнения следует отнести к компетенции местных властей, ведающих речным хозяйством.

1.3. Восстановление отглагольного существительного

The Austrian society disintegrated together with the nation state.
Австрийское общество распалось вместе с упадком национальных государств.

1.4. Добавления, вызванные отсутствием однословного русского соответствия

After WWI conscription was forbidden in Germany.
После Первой мировой войны Германии запретили иметь всеобщую воинскую повинность.

1.5. Добавления при передаче грамматических значений лексическими средствами

The antitrust law is being interfered with.
Антимонопольный закон постоянно нарушается.

1.6. Поясняющие добавления

Hindenburg towered above his opponent by being illustrious, reluctant, and disinterested.
Прославленное имя Гинденбурга, его нежелание выставлять свою кандидатуру и незаинтересованность в победе на выборах давали ему огромные преимущества на выборах.

1.7. Добавления, обусловленные сменой предметной ситуации

Poland and Czechoslovakia raised independent heads and seemed to stand erect in Central Europe.
Польша и Чехословакия решительно отвергли все попытки вмешательства в свои внутренние дела, и их позиции в Центральной Европе казались прочными.

2. Компрессия

2.1. Свёртывание перидаточного предложения в слово или словосочетание

I left the bar and went out where the telephones were.
Я вышел из бара и направился к телефонам.

2.2. Свёртывание словосочетания в слово или более короткое словосочетание

This question cannot be answered with a simple "yes" or "no".
На этот вопрос нет однозначного ответа.

2.3. Опущение компонентов высказывания, дублирующих друг друга

Some, though not all, of these things Parliament also did.
Некоторые из подобных решений парламентом также принимались.

2.4. Опущение признаков предметной ситуации, семантически избыточных по нормам РЯ

The storm was terrible while it lasted.
Буря была ужасной.

Текст

Установление денотативной эквивалентности

Когезия текста

1. Когерентные цепочки, образуемые существительным и замещающими его личными, притяжательными и указательными местоимениями, а также другими существительными

He let it go over the side.
Старик опустил леску в воду.

The lamplight was bright on his boots.
Свет играл яркими бликами на ботинках Тома.

The price of tin is higher than that of copper.
Цена олова выше цены меди.

2. Местоименная антиципация

When he arrives in Paris next week, the German Chancellor will have to clarify some of his earlier remarks.
Когда германский канцлер посетит на следующей неделе Париж, он должен будет разъяснить некоторые из ранее сделанных им заявлений.

3. Передача предлогов и союзов

He was small and bright-eyed, and his name, George Powell, will stay in my mind a long time and I have never seen him since that day.
Он был невысокого роста с ясными глазами, его имя и фамилия, Джордж Пауэлл, запомнятся мне надолго, хотя после того раза я его никогда не встречал.

4. Передача видовременных форм глагола

The United Kingdom has suffered from "adversary politics".
Соединённое Королевство страдает от частой смены правительственного курса.

The appeasement policy had strengthened the nazi regime.
Политика умиротворения усиливала нацистский режим.

5. Передача артиклей

An old woman gave this book to me.
Мне эту книгу подарила одна пожилая женщина.

She finally knew how the world could be made a good and happy place.
Она наконец поняла, как можно сделать этот мир лучше и счастливее.

The war, or rather war, was odd, he told himself.
Странная штука эта война, или, вернее, любая война, — подумал он.

Когерентность текста

1. Перестановка высказываний, объединённых причинно-следственными, временными и тема-рематическими отношениями

"You going to court this morning?" asked Jim. We had strolled over.
Мы подошли к её забору. — Вы в суд пойдёте? — спросил Джим.

2. Добавление слов для пояснения смысловой связи между соседними высказываниями

I had not been at home again many days. One evening I went upstairs into my room to see how Charley was getting on with her copy-book.
Я снова была долго в отъезде. Однажды вечером после моего возвращения домой я поднялась в свою комнату, чтобы посмотреть, как Чарли справляется с уроками.

3. Членение высказываний

3.1. Развёртывание в предложение словосочетаний и грамматических конструкций с цельной тема-рематической структурой

Mist covered a calm sea in the Strait of Dover yesterday.
Вчера над проливом Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойным.

The inconvenience was my not knowing the language.
Неудобство состояло в том, что я не знал языка.

3.2. Преобразование в предложение оборотов с усечённой (имплицитно выраженной) темой или ремой

Back from the sea Martin came homing for California with a lover's desire.
Вернувшись из плавания, Мартин поспешил домой, куда его влекла любовная тоска (*добавлена тема — куда его влекла*).

4. Объединение высказываний

4.1. Преобразование придаточного предложения в слово или словосочетание

I left the bar and went out where the telephones were.
Я расплатился и пошёл к телефонам.

4.2. Объединение высказываний, выражающих тесно связанные между собой мысли

These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking.
Слияния и поглощения компаний не следует рассматривать как признак упадка отрасли.

5. Сверхфразовое единство (СФЕ)

5.1. Перевод СФЕ-монорем

Both engine crews leaped to safety (1) yesterday from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire (2).
Вчера вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов (2). Машинисты обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда (1).

5.2. Перевод СФЕ-дирем

The third climate center extended widely. Its eastern limit was on the western border of Persia. It embraced Mesopotamia, Syria, Egypt and Greece and on its flank it included surrounding countries such as Asia Minor.
Обширная территория третьего климатического центра охватывала Месопотамию, Сирию, Египет и Грецию и вместе с примыкающими к этому району странами, такими, как Малая Азия, простиралась на восток до самой Персии.

Установление экспрессивной эквивалентности

Эмотивная эквивалентность

Формальный уровень

1. Лексические соответствия

1.1. Экспрессивно окрашенная лексика, выражающая ощущения и эмоции

The prime-minister's broadcast informed us that we were already at war, and he had scarcely ceased speaking when a strange, prolonged,